



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1999/447
20 de abril de 1999
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 20 DE ABRIL DE 1999 DIRIGIDAS AL SECRETARIO
GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE
PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 20 de abril de 1999 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq. El Ministro señala a su atención la violación del espacio aéreo iraquí por aeronaves estadounidenses y británicas con base en la Arabia Saudita y Kuwait, así como el hecho de que durante sus ataques contra el Iraq esas aeronaves han dejado caer tanques de combustible sobre zonas pobladas, causando la muerte a diversos civiles iraquíes y dañando algunas viviendas. El Ministro exhorta a las Naciones Unidas a que asuman sus responsabilidades en relación con las violaciones manifiestas que cometen dos Estados que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad.

Le agradeceré que tenga a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. HASAN
Embajador
Representante Permanente

Anexo

Cartas idénticas de fecha 20 de abril de 1999 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Tengo el honor de informarle que aeronaves estadounidenses y británicas con base en la Arabia Saudita y Kuwait han violado el espacio aéreo nacional de la República del Iraq en la gobernación de Qadisiya en la zona meridional del país. Las aeronaves dejaron caer un tanque de combustible en una zona agrícola abierta a 3 kilómetros de la aldea de Kufiyaya en el distrito de Afak, dando muerte a diversos civiles inocentes. Las aeronaves dejaron caer otros dos tanques de combustible en la aldea de Al Sibahi en el mismo distrito, dañando diversas viviendas de propiedad de los residentes.

Esa agresión criminal contra zonas pacíficas, que es una extensión de las acciones militares constantes que llevan a cabo los Estados Unidos y el Reino Unido contra un Iraq inquebrantable, se ha convertido en una política establecida de esos dos Estados que la aplican con el fin de lograr sus objetivos políticos de menoscabar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del Iraq, aterrorizando a su población pacífica e interfiriendo abiertamente en sus asuntos internos en violación de todos los pactos y convenciones internacionales pertinentes.

A la luz de las responsabilidades fundamentales que confiere a la Organización la Carta de las Naciones Unidas, y en particular la responsabilidad del Consejo de Seguridad de mantener la paz y la seguridad internacionales, señalamos a su atención el hecho de que esa agresión brutal contra el Iraq y contra ciudadanos iraquíes pacíficos constituye una violación manifiesta del derecho internacional. Esta es una cuestión que no pueden pasar por alto el Consejo de Seguridad ni el Secretario General de las Naciones Unidas, especialmente por el hecho de que quienes cometen esos actos de devastación son Estados que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad a quienes la Carta confiere una responsabilidad especial con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales. Por lo tanto, esta violación manifiesta por parte de esos países socava y destruye el sistema de seguridad colectiva consagrado en la Carta y despoja a la Organización de toda credibilidad debido a las agresiones constantes y al sufrimiento humano que afecta a numerosos países y pueblos del mundo, incluido el Iraq y su pueblo asediado.

Deseo expresar además que el Iraq se reserva el pleno derecho a adoptar las medidas que estime necesarias para defender su integridad territorial y la seguridad de su población, así como de exigir compensación, de conformidad con el principio de la responsabilidad de los Estados, por todos los daños infligidos por las pérdidas humanas, materiales y de otro tipo provocadas por esos actos que constituyen una violación de la Carta y de las normas del derecho internacional. El Iraq considera a los agresores estadounidenses y británicos responsables de sus cobardes actos contra el pueblo iraquí y continuará negándose a acatar la zona de exclusión de vuelos impuesta por la fuerza bruta en las zonas septentrional y meridional del país.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq
